Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa JAHWE są słowami czystymi,\* Srebrem wytopionym w glinianym piecu,\*\* Siedmiokrotnie oczyszczonym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa JAHWE to słowa czyste, Jak srebro po próbie ognia, Jak złoto siedmiokrotnie oczyszczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, JAHWE, zachowasz ich, będziesz ich strzegł od tego pokolenia aż na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa Pańskie są słowa czyste, jako srebro wypławione w piecu glinianym, siedm kroć przelewane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa PANSKIE, słowa czyste: srebro w ogniu doświadczone, próbowane ziemi, siedmkroć przeczyścione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa Pańskie - to słowa szczere, wypróbowane srebro, bez domieszki ziemi, siedmiokroć czyszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa Pańskie są słowami czystymi, Srebrem przetopionym, odłączonym od ziemi, siedemkroć oczyszczonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa JAHWE są szczere, jak srebro wytopione w tyglu, siedmiokroć oczyszczone z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa JAHWE to słowa czyste, srebro oczyszczone w ziemnym tyglu, siedmiokrotnie przetopione. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa Jahwe to słowa czyste, srebro wytopione w tyglu, po siedmiokroć oczyszczone z żużla. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa BOGA to czyste słowa, jak srebro wypławione w tyglu ziemi, siedmiokroć oczyszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty sam, JAHWE, będziesz ich strzegł; po czas niezmierzony uchronisz każdego od tego pokolenia. |

1. 1) <x>100 22:31</x>; <x>230 18:31</x>; <x>230 19:9</x>; <x>230 119:140</x>; <x>240 30:5</x>; <x>300 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Srebrem (…) w glinianym piecu, ּבַעֲלִיל לָאָרֶץ (ba‘alil la-arets). Być może: Srebrem wytopionym w piecu, złotem..., ּבַעֲלִיל חַרֻץ (ba‘alil, charuts...). [↑](#footnote-ref-3)